

# 日常翻译的规范与建设

## ——以杭州城市标识语为例

钟 晟 缪昕瑜

(中国计量大学 浙江 杭州 310000)

**[摘要]** 公共标识语在杭州国际化进程中发挥了重要作用,如何将英汉翻译标准化、规范化是当下城市跨越性发展中的关键一步。为推动杭城国际友好的形象朝着更加光明的方向发展,应更加夯实基础,对城市面貌中的公共标识语进行关注与重视。通过资料研究、实地调查与交流学习将公共标识语的英汉翻译做到真正为外国友人提供服务,为提高城市的知名度与美誉度再立新功。

**[关键词]** 公共标识语; 英汉翻译; 城市文明; 国际友好型发展

### 一、调查背景

杭州当前正在打造具有独特韵味别样精彩的世界名城,市“十三五”规划将城市国际化确定为杭州未来发展的首位战略,《杭州市城市国际化促进条例》于2019年8月1日起施行。随着杭州城市国际化各项工作全面展开,需要有较为系统、完善的制度性规范来引导、支撑和约束。这一时代背景催发了我们该项目的探究。

英文标识语作为生活中的一小部分,总会不经意间影响外国友人对我们的印象。而公共场所使用错误或不地道的标识语,常常会带来外国友人的误会和曲解。而杭州,作为城市化发展较强的城市,正逐步与国际接轨。所以我们以其为例,搜集各种不规范的标识,探究标识语翻译的现状与建议。

### 二、调查方法及内容

#### (一) 城市标识语的概念与语言特点

公共标识语指的是公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。从语言特点考虑,公共标识语广泛使用名词、动词、动名词、词组、短语、缩略语、现在时态和祈使句,语言简洁措辞精确。<sup>[1]</sup>

#### (二) 汉语公示语英译的原则

##### 1. 用语需简洁有力,通俗易懂。

公示语一般写在空间有限的牌子上,因此汉语公示语还是英语译文都受到时间和空间的限制。由于公众受教育程度等方面的原因对文字的理解能力不一,公示语必须做到让尽可能多的人理解,所以公示语及其译文都应当简洁有力,通俗易懂。如果做不到这一点,公示语不但起不到提示、限制、警示等作用,还对社会资源造成了严重浪费。比如将“讲究卫生,人人有责”翻译成“*It's everyone's duty to keep our city clean.*”中文公示语句式工整,韵律优美,然而直译过来却失去了这种美感。而译成“*Keep our city clean.*”则言简意赅,感召效果比原译文要好很多。

##### 2. 时刻注意中西文化差异,尊重文化习惯。

语言是历史文化的沉淀和浓缩,不同文化背景下的人们社会背景、生活习俗、思维方式上的差异会在语言表达中体现出来,这些差异当然也存在于公示语当中。因此,在汉语公示语英译的过程中,译者应掌握英汉文化差异,充分考虑译文读者的文化习惯,使译文符合外国朋友的表达习惯和思维方式,从而真正做到对外交流和宣传的作用。

#### (三) 问卷调查(以上述两点作为调研的理论基础)

##### 1、调查结果简述

本次调查以不同年龄层次、英语水平参差的学生为主要对象,同时也以社会各界人士的问卷作为参考。以此,一方面提高了问卷调查泛用性,另一方面以学生良好的素质与较强的英语水平,能够有效提高问卷调查的效率,保证问卷的科学性与严谨性。

从调研结果来看,多数受调研对象或多或少能够注意到日常生活中的英语标识语,而除学生之外的其他社会群体,对于日常生活中的标识语关注相对较少。

从标识语翻译错误的场所来看,旅游场所出现的翻译问题最为常见。旅游标识语是用来引起游客关注,以警示、告知和指引游客获取特定信息,服务于游客为目的。鉴于旅游标识语的文体特征,译文需要切实、客观、准确地传递原文本信息。这就决定了在翻译的过程中,译者必须从设置标识语的目的出发,按照目的论三法则来选择翻译策略和方法。<sup>[2]</sup>

调查发现,城市标识语的翻译问题主要出现在逐字翻译,中式英语翻译,拼音英语混用,单词拼写错误与忽略文化差异导致的错误等几个方面。除去显而易见的翻译工作极不负责而导致的单词拼写错误之外,其问题主要可分为以下两方面问题:

社交语用失误(socio-pragmatic failure)和语用语言失误(pragmalinguistic failure)。社交语用失误指由于文化背景不同而造成的语用失误。社交语用失误更接近于社会文化方面的误解;语用语言失误是指语言学习者将本族语对某一词语、结构的语用意义套用在外语上造成的语用失误,可以说语用语言失误更接近语法失误。<sup>[3]</sup>对于两种语用失误的解决方法,在下文中会有所提及。

##### 2、公众对标识语翻译问题的态度与做法

在调查过程中,我们发现很大一部分受调查者持视而不见的态度,其主要原因有以下几个方面。

(1) 政府部门的不作为。即使反馈问题也只是“踢皮球”,缺乏责任意识与服务意识,这种态度无形中为翻译乱象的频发推波助澜。

(2) 群众英语水平缺失。

即使深入观察身边的标识语,大部分人群也难以觉察出其中的错误,“看上去总觉得不舒服,但又不知道哪儿不对”是采访中经常出现的回答。由此,广大群众难以真正有效地推动标识语翻译建设。

(3) 翻译问题的解决缺少真正高效、有力的途径。

无论是从政府层面还是以个人之力,改善整个大环境下的翻译风气都不是易事,多数情况下社会各界只会着眼于眼前的利益,无论是翻译问题亦或是其他,仅浮于表面,缺少真正脚踏实地的工作者与建设者。

此外,也有一小部分受调查者表示,标识语出现的翻译问题“蛮好玩的”,其中不乏外国友人。在进行深入的采访之后,我们发现其原因主要有两个方面。

(1) 中外文化的差异。

例如在对“小心地滑”进行翻译时,其正确的翻译应为“*caution wet floor*”,但在调查中我们发现,“*beware the juicy surface*”也会受到外国友人的青睐。从大体上来说,此类翻译缺乏严谨性,难以表达恰当的含义,但是在实际操作中,撇开严谨性,替换部分的单词能够有效提升标识语的风趣度与幽默感。

(2) 相关部门责任感薄弱。与上一类原因不同的是,部分标识语翻译的错误极其低级,正如上述“小心地滑”,某些场合的翻译竟是“*carefully slid*”。显然,这出自于机器直接翻译,由此可见,相关部门与此类翻译公司的态度与责任感应受到谴责。

(四) 实地采访(以外国友人为主要群体的深入采访)

仅仅通过问卷调查所获得的结果来推得调研的成果相对较为片面与主观。为此,小组成员对外国友人进行了深入采访,进一步完善调研成果,我们得到了以下建议:

(1) 多发挥图片的优势。

为了更好地表达恰当的意义,外国友人建议标识语不应以纯文字的内容展现,一些简洁明了的图示往往能够更直观地传达含义,以图文,或许也是翻译的另一种表现形式。图文并茂不失为自重更好的语义表达。

(2) 切忌采用中式英语,要从文化差异出发。

正如前文通过问卷调查所得的结果,跨文化间的交流会造造成一定程度的语意表达误区,汉语干扰是导致语用失误的重要原因。这类失误违反了目的语的语言规律,误用了中式英语这种不得体的表达方式,不符合英语表达习惯。如:浙江省图书馆的馆内提示语“读者止步”译为“*No Entry for Readers*”,正确译文为“*Staff Only/No Admittance/ Authorized Personnel Only*”;西湖边随处可见的警示语“请勿嬉水”被译为“*Don't Play Water*”,属于典型的中式英语,应改为“*CAUTION/Deep Water/Stay out of Water*”。

(3) 扩大标识语使用范围。

在很多方面,标识语的缺失仍是一大问题。这种缺失多存在于日常生活中容易忽略的地方。越是走进生活,越多是我们难以察觉的细节,在这点上我们更需要细心体察角落,带着目的去发现,有意识地化解生活中标识语缺失的问题。

### 三、调查成果及建议

通过问卷调查与深入访谈,在标识语的翻译方面我们可总结出以下几个建议:

1. 政府必须积极发挥带头作用,在宏观角度加强对翻译乱象的整治与管理。

一方面,政府可制定特定的特有的鼓励政策,给予相关翻译部门或是翻译公司一定的奖励,激励其以恰当,地道的翻译为市民提供便利与帮助;也可适度开展相关征集活动,以全社会为征集范围,在人民群众中寻找优秀的翻译作品,既能为外国友人显现国际都市的风貌,又从而引导积极向上的英语学习风气。

另一方面,政府还必须制定相对应的惩罚政策,规范翻译市场,对忽视语境乱翻译、直接使用机器翻译、词不达意、拼写错误等问题进行严厉核查并设立像对应的惩罚举措,约谈警告,罚款,甚至退市,从根本上杜绝商业化泛滥的市场乱象。

2. 翻译从业人员,相关工作人员应切实提高个人素质,提高精神境界,不满足

于“信”，“达”，更应有崇高的理想与伟大的职业精神，自觉追求“雅”的高尚境界。

专业翻译人员应提高语用学素养和责任心，了解中西方文化差异，重视译文读者的语言习惯，规避跨文化语用失误，以期提高公共标识语的翻译质量，净化杭州的语言环境，提升杭州的国际形象。

3. 以学校为首的教育机构，应进一步深化英语学习改革，不能仅以口耳相传的书面死知识作为判定英语学习好坏的标准。

正确的英语教学应以培养兴趣为第一，从兴趣入手，鼓励学生在生活中发现语言的美妙，正如本课题所阐述的标识语的翻译建设，不失为让学生锻炼的一次良好机会，真正实现学有所得，学以致用。在学生的积极带动下，力求在全社会范围能形成积极向上的学风，从教室走向室外，从课本走向生活。

## 让学生的思维活起来，让美的韵律在文字中流淌 《四季之美》教学案例

陈丽丽

(运城市海仓学校 山西 运城 044000)

### 一、背景分析

随着课程改革的深入，“核心素养”被许多学科所采用。众所周知，语文学科核心素养包括四个层面：语言建构与运用、思维发展与提升、审美鉴赏与创造、文化传承与理解。“奇文共欣赏，疑义相与析”，当我们走进日本作家清少纳言的《四季之美》时，我们会由衷地感到其实“美就流淌在文字间，美就存在于我们的身边”，当学完《四季之美》时，一名女同学高兴地拿着她的书签走到我面前：“老师，你看，我的书签，东方一点儿一点儿泛着鱼肚色的天空，染上微微的红晕，飘着红紫红紫的彩云。”（她一边说着，一边顺次指着小小书签上彩云的图案，我高兴地告诉她：“对呀，那不正是文中所描绘的场景吗？”她会意地笑了笑。对呀，现实生活中的美景恰恰被作者一双慧眼发现了。同样，我的学生也有一颗慧心，因为现实情境与文字是那么吻合，她像发现新大陆那般，享受这份发现的喜悦，用他眼前所见印证她感受到的流淌在文字中的美。）

### 二、案例描述

师：孩子们，一年四季中你最喜欢哪一个季节呢？你能不能用上几个词说一说你喜欢它的原因呢？

生：秋天是丰收的季节，我喜欢秋天的硕果累累。

师：我喜欢你说的“硕果累累”。

生：我喜欢秋天的天空：秋高气爽，我喜欢秋天里的瓜果飘香。

师：仁者见仁智者见智，还有喜欢其他季节的吗？

生：我喜欢冬天，冰天雪地，小朋友可以去滑冰。

师：冰天雪地可以让我们尽情体验滑冰的快乐。还有呢？

生：春天，春回大地，万物复苏，到处一派生机勃勃。

师：春天在那希望的田野上。还有呢？

生：我喜欢夏天的夜晚，可以听到蛐蛐的叫声，真有趣！

师：春夏秋冬，每个季节都有它独特的美，等着我们去发现。今天就让我们一起走进日本才女作家清少纳言的散文，一起去发现四季之美。

（朗读课文，注意停顿，带着感情朗读课文，试着体会作者眼中四季的独特之美。）

师：刚才听到大家的朗读，老师想告诉大家一些朗读的方法。让我们一起来看第一段。首先要读出停顿，在第一句中，可以在“是”字后面停顿，在“黎明”处重读，起强调作用。第二句中，可以在一点儿一点儿后停顿，在动词“泛”“染”“飘”三个动词处重读，在读到“鱼肚色”“微微的红晕”“紫红紫红的彩云”时，加上你自己的想象。接下来，让我们把停顿和重读都加上，一起有感情地美读。（学生在朗读中注重了这些朗读方法的运用，朗读的水平明显上了一个台阶。）读完以后，你有什么发现或者说你最喜欢黎明时的什么？

生：我喜欢鱼肚色的、染着红晕的、红紫红紫的天空，感觉天空非常美丽。

师：的确，作者善用颜色的词语，你看“鱼肚白”，当你说不上哪种白的时候，她想到了鱼肚子上的那种白色，善于运用知道的事物介绍不太熟悉的事物；还有双色词语：紫红紫红。都值得我们借鉴。除了突出天空的美以外，你觉得还可以突出什么？

生：可以突出黎明前天空的颜色变化。

师：这种变化怎么样？（连续追问）

生：是一点儿一点点的变化。

师：是呀，黎明正是太阳即将升起前的情景，作者不仅写出颜色的变化，还借助动词写出了怎样的变化。就让我们一起读出这种变化。（师生承接读）请你学着老

### 参考文献

[1]公共标识语英译过程中文化的融入[J].苑瑞兰.文教资料.2016(22)

[2]公共标识语汉英翻译中的跨文化语用失误探析[J].杨苗,王乔,王嘉艺.文教资料.2016(08)

[3]从功能翻译理论看公共标识语的翻译[J].金玉梅.齐齐哈尔师范高等专科学校学报.2016(06)

[4]城市公共标识语英语翻译探析[J].叶少冰.林区教学.2015(05)

[5]从目的论看旅游标识语翻译[J].耿小超,何巍巍.中国科技翻译.2018(0)

作者简介:

钟晟(1999-12),男,汉族,籍贯浙江,中国计量大学本科在读,研究方向:英语/翻译。

师刚才的方法，试着读一读第二段，注意停顿、重读等朗读方法。（学生展示读，其他同学评价。）思考：在这一段中，作者都提到了哪些夏天夜晚的情景。

生：有明亮的月夜，漆黑漆黑的暗夜，还有蒙蒙细雨的夜晚。

师：（追问）那在这三种夜晚里，她最喜欢哪一种情景？你是通过哪些词语知道的？

生：应该是第三种，因为“着迷迷人”点明了蒙蒙细雨中的迷人。

师：（追问）是因为夜晚还是别的？

生：是因为蒙蒙细雨中可以看到一只两只萤火虫闪着朦胧的微光在飞行。

师：如果你看到此种情景，你会怎么想？怎么说？

生：没想到，下着蒙蒙细雨的夜晚还能看到萤火虫的微光，这光虽然很微弱，但是却很迷人，也让人很惊喜。

师：作者先从明亮的月夜说起，再到漆黑漆黑的夜晚中的无数萤火虫，最后又写到细雨中星星点点的萤火虫的微光，层层深入，因为有萤火虫的存在让我们感受到一份惊喜和特别的美。（春去秋来，请你仔细阅读一读第三段，请读出停顿、节奏，在需要强调的地方读出停顿来。学生自由读，填空读）从点点归巢的乌鸦再到成群结队的大雁，以及风声虫鸣，请你说一说作者的感官体验。）

生：黄昏的时候，乌鸦急急匆匆地往窝里飞去，南归的大雁组成雁阵，都是作者看到的场景；而夜幕降临时，作者倾听风声和虫鸣，别有一番趣味。因此她用“动人”“叫人感动”“心旷神怡”表达出对秋天的喜爱之情。

师：所以我们在感受事物时，可以调动多种感官体验，可以用眼睛看，用耳朵听，还可以用鼻子嗅，用嘴尝一尝，用手摸一摸，用脚踏一踏……最后让我们来读第四段，请思考：冬天的美体现在哪里？作者为什么又说扫兴。（让学生多读几遍，最好用文中的语句回答。）（填空读，指名读，问答读）

生：冬天有落雪的早晨、遍地铺满白霜的早晨，还有无雪无霜的凛冽的早晨……

师：请问这是冬天美的原因吗？

生：冬天天冷需要生炭火取暖，当作者手捧着暖和的火盆穿过走廊时，倍感温暖，所以文中有一句话是“那闲逸的心情和这寒冷的冬晨多么和谐啊！”

师：为什么和谐？又为什么扫兴？（学生理解“和谐”有一定困难）因为有暖盆，使得作者在寒冷的冬晨不觉寒冷；而因为冬晨的寒冷，让我体会到暖盆的温暖，此时作者的身体是舒适的，自然心情是闲逸满足的。（当学生能完全理解“和谐”后，也就明白了“扫兴”的原因）

生：炭盆的火炭变成灰烬意味着温暖不在，尽管寒气减退，但是中午的暖阳难以驱赶冬日的寒冷，刚才的舒适和谐被打破，自然令人扫兴。（通读全文）

师：虽然，课文中所写的景致并不多，但是围绕春夏秋冬，作者拥有一颗敏感的心，善于发现生活中容易被大家遗忘的事物，发现其独特之处，课后，希望你也能仿照课文，用几句话写一写自己印象最深的景致。

### 三、案例反思

本文虽然是译文，但是通过作者的描写，虽然所处的国度不同，但是我们却能感受到似曾相识的境遇和体验。教学中我紧紧围绕“品味美”这一目标，让学生通过洞察关键词，体会隐藏在文字背后的“美景”。通过反复朗读，理清作者要表达的情感。文中有个别语句由于语法的问题，可能存在理解上的问题。我在教学中有意做了点拨指导，引发学生的思考，让学生的思维跟着作者的思路一起畅游在四季的美景中。通过阅读鉴赏优秀的作品，品味文中丰富的情感，激发对美的事物的想象，相信学生的感受能力也会得到逐步提升。